

白 鸟 姑 娘

(日本冲绳民间故事)

王汝澜 译

中国民间文艺出版社

一九八四年·北京

责任编辑：高野夫

封面设计：关乃平

插图：王金泰

白 鸟 姑 娘

(冲绳民间故事)

王汝澜 译

中国民间文学出版社出版

(北京西单太仆寺街39号)

新华书店北京发行所发行

承德地区印刷厂印刷

1984年12月第一版

1984年12月第一次印刷

开本：787×1092 1/32 印张：6 1/2 字数：14万

印数：1~35,000

书号：10229·0210 定价：0.76 元

目 录

机智少年莫依.....	(1)
△聪明的小松川.....	(7)
石磨捉小偷.....	(10)
△佩库的故事.....	(11)
年轻时的尚巴志王.....	(16)
△平田、屋比久和尚巴志王.....	(20)
△尚灏王和白薯叶酱菜.....	(24)
得到黄金的人.....	(26)
△唐国的号脉医生.....	(29)
△暴君甘努.....	(32)
△唐船小调的由来.....	(34)
△对联的传说.....	(36)
白银堂的故事.....	(38)
△孝顺的老三.....	(43)
除鲨记.....	(47)
海亚卡拉的故事.....	(49)
少女玛卡豆.....	(52)
两个相随的火球.....	(56)
田名村的乙松.....	(58)
赤犬子的故事.....	(62)
嘉那志金的传说.....	(66)

治金宝刀	(73)
瞌睡虫次良	(79)
米次按司夫人复仇	(85)
继母的毒计	(90)
龙宫的琉璃壶	(92)
游龙宫的人	(97)
察度王的天女妈妈	(100)
白鸟姑娘	(105)
人鱼之歌	(108)
真玉桥的唐狮子	(111)
鬼岛	(113)
△酒的由来	(117)
△胆小鬼	(118)
月宫少年	(120)
△比长寿	(124)
△猴女婿	(125)
猴子屁股为什么是红的	(128)
麻雀和云雀	(133)
麻雀和翠鸟	(136)
采椎果的姑娘	(139)
不孝的雨蛙	(143)
为什么猫看家、狗守门	(145)
通天竹	(149)
海龟报恩	(154)
△望夫熊	(159)

苍蝇和麻雀	(157)
跳蚤和虱子	(160)
波布蛇的尾巴	(163)
△蚂蚁、蛇和虫子	(164)
△狗的腿	(165)
越来村的名马	(166)
猫是怎样变成现在这样大的	(169)
阿曼丘美的脚印	(170)
用扁担挑着的太阳和月亮	(171)
△人是怎样学会取火的	(172)
两个小山丘	(173)
波照间岛的故事	(175)
月牙儿船	(177)
与那国岛的来历	(179)
天神撕卦书	(181)
爬龙船的故事	(183)
木桶的由来	(186)
鸡和龙	(190)
△十二支的由来	(192)
八月小豆饭的由来	(194)
穿树叶时代的遗风	(197)
在山路上折树枝的传说	(198)
(目录中加△者为忠实记录的故事)	
译者后记	(199)

机智少年莫依

有一个十四、五岁的少年，名字叫莫依，他整天穿着脏衣服，头发乱蓬蓬的，到处跑着逮蜻蜓。左右邻居看见他，都在背地里嘁嘁喳喳地谈论：“哎呀，那么聪明的大官，怎么会生了这么个傻儿子呢！”原来莫依的父亲是琉球国的三司官（宰相），论地位是一人之下，万人之上，在国内很受人尊敬，可就偏偏生了这么一个儿子。这就难怪人们议论纷纷了。但是，看事情可不能单看表面，你说莫依又懒又傻，没有出息吗？不！他每天在夜深人静以后，总是躲在一个角落里，点上蜡烛，悄悄地读书，这一点却谁也不知道。

莫依过十五岁生日时，举行了成人礼，梳上了发髻以后，沾着父亲的光，和一位王公贵族的美貌小姐定了亲。

从前，都是双方父母给儿女定亲，莫依对于那位王府小姐，一点也不了解。他很想看看小姐长得怎么样，但又不好提出公开去相亲，于是就想了个主意。他抱了一只鸡，偷偷地溜进王府去了。莫依把鸡撵进院子以后，高声喊叫起来：

“哎呀，我的鸡跑了，快帮我逮住它吧！”他这么一喊，府里的人们吓了一跳，都出来了，其中，就有他的未婚妻，那位美貌小姐。

“看见喽！看见喽！”莫依一边喊着，一边跑了。

王爷问他的家臣：

“哎呀，那不是莫依吗？他说‘看见喽，看见喽！’到

底是怎么回事？”

家臣只好如实说：

“还不是那个傻儿子！他看见小姐了。那副呆呆痴痴的样子，真吓人一跳。”

“嗯，原来真是那么呆傻呀！我是看在他父亲的分上才把心爱的女儿许给他，太失算了，还是趁早取消这门亲事吧！”

按着王爷吩咐，家臣坐上轿子，去莫依家退亲。快到门前的时候，轿子被一个大鱼钩挂住了。家臣吃了一惊，抬头一看，莫依正趴在门前的树上，用一根鱼线钩着轿子。

家臣气得大发雷霆：

“莫依，别这么胡闹！快点把钩子摘下来！”

“已经挂上了钩的轿子，不能那么轻易地摘开！已经定下的亲事，也不能那么容易解除，你就这样回去告诉你家老爷吧！”

家臣无言以对，只好乖乖地回去了。王爷听了以后，觉得莫依并不傻呀，从此就不再提解除婚约的事情了。

莫依家的住宅是新建的，院里栽了各种各样的花草。莫依的父亲是养菊花的名家。一天早晨，他把莫依叫来，让他去整理一下菊花。父亲对莫依说：

“你把菊花下边的叶子都掐掉！”

父亲从首里城回来一看，没有想到，院里的菊花只剩下上边一片叶子，下边的叶子都掐得干干净净。

“莫依，怎么回事？菊花的叶子全掐掉了，不就把花糟踏了吗？”

“爸爸，您吩咐我把菊花下边的叶子掐掉，起初我把最下边的叶子掐掉了，可是从上面一看，下边还有叶子呢，就

都掐掉了。”爸爸知道自己的话说得含糊，就没有再作声。

有一次，他家里雇了几个石匠来建造庭院，因为运大石头的人手不足，一筹莫展，唉声叹气地发着牢骚。

那天早晨，十八岁的莫依，因为吸烟太多，受到父亲的严厉责备。

“吸烟太多，对身体有害，一天三回就不少了！”

莫依没办法，就在烟管上安了一个茶碗大的烟锅，满满装上一锅烟草，在楼上窗口大口地吸着。不一会儿，就满屋烟雾弥漫。莫依突然灵机一动，大声喊叫：

“着火啦！着火啦！快来救火呀！……”

邻居们很快跑来，帮助救火。这时莫依从楼上下来，对大家说：

“诸位邻居，谢谢你们！楼上的火，我自己已经给灭掉了。大家既然来到这里，那就请诸位受点累、顺便帮帮忙，把那些大石头搬到院里来吧！”

大家不好意思拒绝，只好帮了石匠一个大忙。

莫依的母亲笃信神佛，每天要离开家，到很远的地方去参拜神庙。莫依想让母亲别再去了。

一天清早，母亲和平时一样，正要去参拜神庙，莫依跪在母亲跟前说：

“妈妈！”

“暖。”

“妈妈！”

“暖，什么？”

“妈妈！”

“暖，什么事情呀？”



“妈妈！”

“怎么叫个没完呀，你这个孩子！太讨人厌了。”

“妈妈！生气了？”

“当然生气了，象你这样没完没了的，谁不生气啊！”

“那么，请您想想，妈妈天天跪在神佛面前对神佛说‘请您保佑’‘请您保佑’，重复一遍又一遍，难道神佛不会生气，不想再听了么！”

母亲听了莫依的话，顿时省悟了。

那时，萨摩国^①为了刁难琉球国王，常给他提出种种难题。

有一次，送来一棵大圆木，让琉球国王辨别哪一头是根，哪一头是梢。

国王在首里城亲自召来满朝文武大臣，要大家来辨别，可谁也弄不清哪头是圆木的根。

莫依从父亲那里听到这件事，就到首里城，扛起圆木，走出城去，一些官员跟在他后面。

莫依把那棵圆木扔进首里城附近的龙潭池里，让它浮在水面。

“请你们看！水面上露得少的那头就是根。”

官员们对莫依的机智又惊讶，又佩服。

此后，萨摩国对于解开难题的琉球，多少有所顾忌了。

不久，萨摩国又提出了一个难题：要琉球给他们进贡一个公鸡蛋！这谁能办到啊？

身负国家重任的三司官、莫依的父亲急得生病发烧，闷在家里。

① 萨摩国即当时日本南部的大封建主领地。

那时，萨摩国的使者正在南殿等候，莫依自告奋勇替父亲到首里城去见他。

“我是代表父亲来的。”

“你父亲怎么啦？”

“他忽然感到要分娩，正苦于阵痛，所以我代表他来了。”
萨摩的使者气得大叫：

“你说什么？哪有一个男人生孩子的！你简直是个糊涂虫！”

“确实如您所说，男人既然不能生小孩，公鸡怎么能下蛋呢？萨摩的要求恐怕太没有道理了吧？”

萨摩的使者翻着白眼，不得不认输了。

可是他们不死心，又提出：“送来一条用灰做的绳子！”

莫依把绳子涂上油点着火，于是成了一条灰绳。

萨摩国费尽心机，又提出了一个毫无道理的难题：“火速把冲绳北部耸入云霄的恩纳山送来！”

国王以下都大惊失色。这时，莫依挺身而出，来到萨摩使者面前。他说：

“遵照您的吩咐，我们正准备着把恩纳山火速送去，不过它是那么高的一座大山，请你们先把挖山的锹和载它的船送来吧！”

萨摩使者张口结舌，狼狈地回去了。

从此以后，萨摩再也不敢提出什么难题了。

解救了琉球国危难的莫依，受到国王的褒奖，得到很多赏赐。

不久，莫依和王族小姐结了婚，很幸福。后来又被重用，继承他父亲三司官的职位。他的正式名字是伊野波毛伟亲方。

聪明的小松川

从前，在松川城外，有一个聪明少年。

城里的武士听说这个少年非常聪明，想试试他，就骑上马出城来找这位少年。这时，少年的父亲正在路边的田里挖白薯。武士对他说：“喂，老乡，我要上那霸城去，在我回来之前，你要记住一共挖了多少锹！”少年的父亲只好遵命数起来。可是，数着数着就忘记了。他正在发愁，少年给他送午饭来了，少年看见父亲神色不对，便问道：“怎么了？爸爸，您干嘛那么愁眉苦脸的？”

“是这样，武士老爷让我数清挖了多少锹，可是我忘记了。”

“您不用发愁，我来回答他。”

吃过午饭，少年的父亲坐在那里等候武士。武士回来了，果然问他：“老乡，你照我说的办了吗？”

“我数了半天，可最后还是忘了。”

武士发怒道：

“武士的话，你竟敢不听吗？”

这时少年走过来问武士：

“老爷，到那霸城来回的路上，您的马迈了多少步？您知道吗？”

武士回答说：



“马不停地走着，怎么数得过来呢！”

少年说：

“那末，不停翻地的锹数能数得清吗？”

武士无话可说，只好扬长而去。

这件事，在首里王城都传开了。因为少年太聪明了，城里的官员便把少年叫去，官员手里握着一只麻雀，问他：

“你说这只麻雀是活的，还是死的？”

少年不直接回答，而把一只脚迈到门外，问官员说：“请您说说，我是想出去呢，还是想进来呢？”

官员说：

“我要说你想出去，你就会进来；说要进来，你就会出去吧？”

少年回答说：

“这不是同样的道理吗？我要说您手里的麻雀是活的，您就会把它捏死；我要说是死的，您就会说：‘它是活的呀！’”

过了几年，一个嫉恨这个少年的人，诬告他挑动了城里的叛乱，结果，少年被判处了死刑。当时他只有十七岁。

一位正直的官员听说了这件事，十分悲愤，就把自己庭院里的一棵大树砍断了。木工们来到院里，对他说：

“多好的木材啊，砍得太可惜了！”

他说：

“是可惜啊！那么优秀的人才生在冲绳，结果遭到斩首！冲绳这个地方既容不得优秀的人才，也不需要出色的木材。既然有些人，要求人要一般齐，那末我也只好让树长得一般高了！”

石磨捉小偷

有父子两人，积攒了一笔钱放在家里。一天夜里，他们睡下后，小偷钻进来了。父亲看见了小偷，就故意大声对儿子说：“喂，你知道我是怎么攒的钱吗？”儿子说：“您不是辛辛苦苦干活赚来的吗？”父亲说：“不对，我是偷来的啊！”

“您真的当过小偷吗？”

“真的！”

“是吗？您是怎么偷的呢？”

“我有个办法让被偷的那人发觉不了。这办法就是把自己穿的衣服给石磨穿上，用带子捆紧，然后拍手七次，祷告着，那家人就会睡得死死的，什么都不知道了。这样，你随便偷多少东西，都没人知道。”

小偷听了这番话之后，心想：“这办法可不错啊！”就把身上的衣服脱下来，捆到石磨上，拍起手来。这时，父亲顺手抓起枕头砸到小偷身上。小偷光着身子赶紧逃跑，这家的父亲大声喊：“捉小偷呀……”小偷终于被抓住了。

佩库的故事

两包大米

佩库生在首里的赤田村。尚敬王（1713—1751）时代，佩库的父亲在王府做官，佩库是他的第三个儿子。佩库长大以后，也在城里做了官。

佩库生来聪明过人，可是他对财物毫不经心，结果家里什么东西也存不下，日子过得老是那么贫穷。

有一天，妻子对他说：“老爷，米缸都见底了，明天就没米吃了！”佩库回答说：“不要紧，明天再说明天的，明天会有神灵保佑的。”妻子叹口气说：“您总是这么说，那只好挨饿了！”

第二天，佩库到王城去了。进城后，肚子实在太饿了，他就按着肚子，弯着腰，低着头往前走。琉球王看见他这个样子，就问道：“怎么了？佩库，应当挺起腰来走路啊，为什么要低着头、按着肚子呢？”佩库回答说：“国王，我没吃饭，肚子疼，低着头是想找点什么吃的。”琉球王马上明白了，让臣下拿来一包米给他，问他：“你找的是不是这个呀？”

佩库非常高兴，立刻把米放到自己的马背上。他把米包放在马背的一边，那匹马站不稳，不由得倒下去了。于是佩库向国王说：“国王，这匹马驮一包米走不了路，要是有两

包，一边放一包就好了。”国王又给了他一包米，笑着说：“又让你赢了！”佩库向国王施了礼，谢了他的恩典，高高兴兴地驮着两包米回家了。

打 野 鸭 子

佩库是国王的好朋友。有一次，国王对他说：“佩库，咱们今天去打野鸭子，一起吃鸭子肉好吗？”佩库很高兴地跟随国王去了，他们射中了两只鸭子。国王对佩库说：“佩库，你把鸭子拿回去，晚饭就吃鸭子肉吧！”于是他们一起回家了。

国王吩咐女仆说：“今天吃晚饭时，给佩库盛一碗萝卜，一块鸭子肉都不要放。”到吃饭时，佩库一边吃，一边称赞：“今天的鸭子肉真好吃！我从来没吃过这么香的菜。”国王心里纳闷：“我已经吩咐了不许给他鸭子肉吃。难道女仆偷着给他放了鸭子肉吗？”佩库每吃一口萝卜都说：“今天的鸭子肉可太香了！”临回家之前，佩库对国王说：“今天我吃得饱饱的，明天咱们还去打野鸭子吧，这么香的东西真想再吃上一顿啊！”

第二天一大早，佩库就去把国王叫醒了。国王问他：“怎么回事？佩库，这么早就跑来了？”佩库说：“昨天晚上那顿鸭子肉吃得太美了。我怎么也忘不了那股香味，连觉都睡不着了！我知道一个地方野鸭子多极了，您今天可以一箭射中十只。”国王说：“有那样的事吗？佩库，哪里会有那么多鸭子？”佩库说：“真的，不信，我陪您去看看。”国王决定和他一起去，出门之前，问女仆说：“你们给佩